

# SALC通信



2010 JAN

Self - Access Learning Center

## ‘My Way’ – How I study Japanese

# 私の 日本語学習法

今号は、皆さんから相談をよく受ける「漢字ってどうやって勉強したらいいのかわからない」「日本語が上手にならないのは漢字が難しすぎるから」という声にお答えしたいとおもいます。先輩や先生から、漢字学習や語彙学習のヒントをいただきました。春休みは、これをヒントにがんばって、次のセメスターに飛躍しましょう。

In this issue we hope to provide some helpful study advice to students who find that kanji are a problem when learning Japanese. We have included suggestions from both teachers and older students that you can use over the spring break to get ahead before the start of the next semester.

### アニメやゲームは馬鹿にできない! 漢字はイメージから入ろう!

—お二人は、APUに入学してゼロから日本語を勉強したんですね。

S (スティビエ) : はい、そうです。もともと日本の漫画やアニメに興味があったので日本への留学を決めました。気軽な気持ちで勉強しはじめましたが、漢字を覚えるのが本当に大変でした。

P (パク) : 私は、韓国系ウズベキスタン人です。韓国語と日本語は似ているから、日本語が上手になったら、韓国語も上手になるだろうと思って、どちらもAPUに来てから勉強しはじめました。

—日本語の勉強で役に立ったことを教えてください。

S : やっぱりRPゲームとアニメだと思います。ファイナルファンタジーのようなゲームをする場合、日本語が早く読めて意味がわかるとゲームの楽しさが全然違います。ゲームをしながら日本語を覚えたという、先生たちはいい顔をしないかもしれませんが、インドネシアにいたときもガンダムやNARUTOを見て「セントウ=戦闘」とか「タイチョウ=隊長」とか、教科書では習えない語彙が増やせたと思います。

P : 私は最近、日本の映画を見ました。北野武監督の「BROTHER」ですが、その映画を見て「渋い」という言葉を覚えました。主人公の姿が

とても格好よかったです。ただ「かっこいい」ではなく、もっと似合う表現はないかなと思って調べてみたら「渋い」と言うそうですね。映画を通じて、日本人の感覚が理解できた気がします。



スティビエさん  
APM3 (Indonesia)

—それでは、お二人の漢字学習のコツを教えてください。

S : 私の場合は、漢字を覚えるときに記憶しやすいようにイメージングにしています。例えば、私は「選」という漢字と「興」という漢字が好きなのですが、それは「選」という漢字の中に、二匹のアヒルがいるからです。「己」は、アヒルの形に見えませんか(笑) 私は「選」と書くとき、いつも右と左とどちらのアヒルを選ぼうかなと思いつきながら書いています。また「興」はラジオです。この字は、人々に興奮を与えるラジオの形をしていますよね。

P : スティビエさんの覚え方は、とてもおもしろいですね。私は、今、J-testやBJTの資格試験の準備をしているので、漢字を覚えるのは楽しいというよりも苦しいですよ(笑)。自分なりに「漢字ノート」を作って、知らない単語は書いておくようにしています。電子辞書も相当使いこんだと思います。

この前おもしろい漢字の言葉を見つけました。「心中」です。これには二つの意味があるんですが、調べてみてびっくりしました。なぜ「心の中」が、「男女が一緒に自殺すること」なのか、本当に不思議です(笑) また、日本のカレンダーで12月のところに「師走」と書いてあって、意味を調べたらとてもおもしろい理由がわかりました。普段の生活の中でも語彙を増やすチャンスがあるんだなと思っています。—お二人とも自分で見つけたユニークな学習方法を持っているんですね。後輩の皆さんも、この話を参考にして、自分にあった勉強法をみつけてください。

どうもありがとうございました。

### Cartoons and computer games for study!? Learn kanji as images!

—Hello. Neither of you knew any Japanese when you started at APU, is that correct?

S : Yes, that's right. Originally I was very interested in Japanese manga and animation, and that was what made me decide to study in Japan in the first place. I started off learning at a leisurely pace, however kanji turned out to be very difficult for me.

P : I am an Uzbek Korean. As Korean and Japanese are similar I thought that if I could learn Japanese then I would also be able to learn Korean, and so I began to study both of them when I started at APU.

—What aspects of your Japanese study did you find most useful?

S : I found role-playing games very useful. When playing games such as Final Fantasy they become a lot more fun if you are able to read and understand Japanese quickly. Your teacher might not be too happy if you say that you learned Japanese by playing computer games, but even when I was in Indonesia I played games such as 'Gandam' and 'Naruto' and found myself working out that 'SENTOU' = 「戦闘」 and 'TAICHOU' = 「隊長」. By doing this I could expand my vocabulary with words that were not in my course textbooks.

P : Recently I saw a Japanese movie - Takeshi Kitano's 'Brother'. Through that film I learnt the word 「渋い」. The hero of the story was very cool, however I thought that there had to be a better, more accurate word to describe him than 「かっこいい」. When I researched this in a dictionary I found out that people say that this type of person is 「渋い」. I feel as though I was better able to understand Japanese people's sense of the world through watching this movie.

—Can you also tell us about anything that really helped with your Kanji study?

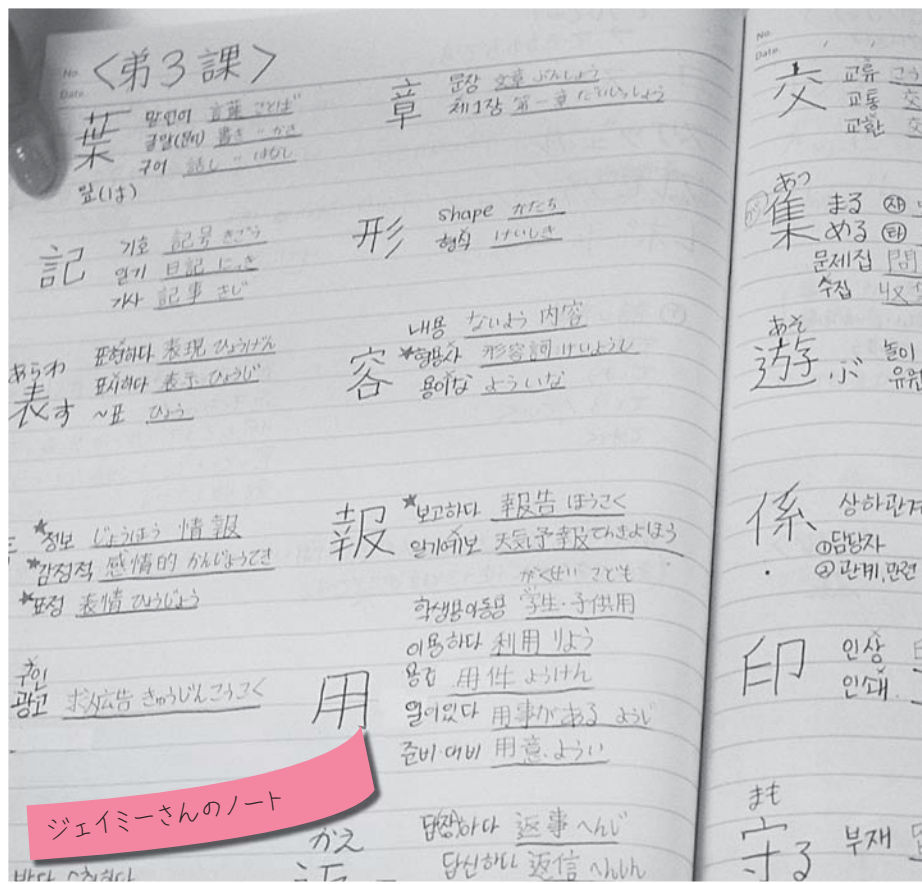
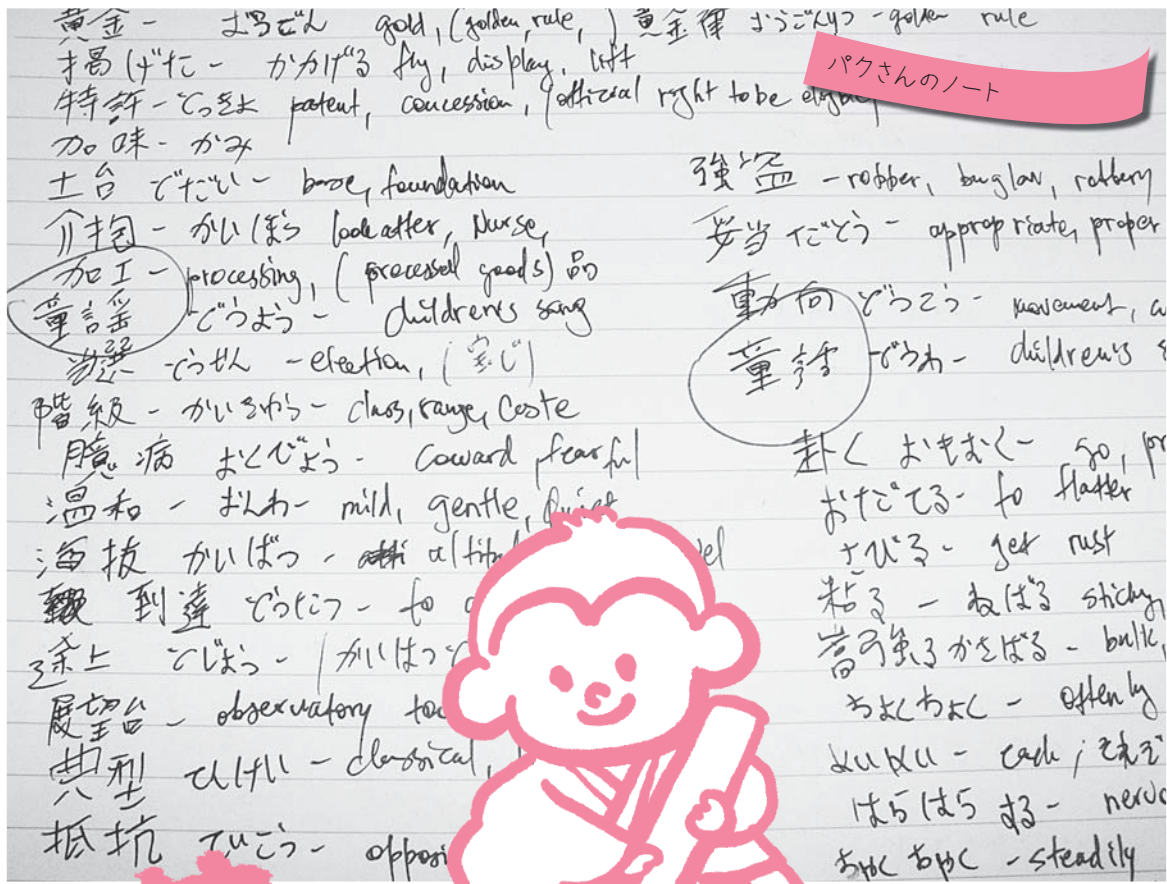
S : In my case, when I am learning kanji I try to create an easy to remember image for each of them. For example, I like the kanji 「選」 and 「興」. The reason for this is that inside 「選」 I can see two ducks. Doesn't 「己」 look like a duck to you? (Laughs) Whenever I write this kanji I think about whether I should choose (「選ぶ」) the left duck or the right duck. 「興」 looks like a radio, which is something that makes people excited (「興奮した」) when they listen to it.

P : That is a really interesting way of memorizing kanji! At the moment I am studying kanji in preparation for the J-test and BJT, so it feels a lot less fun. (Laughs) I have made my own kanji notebook and I write words that I don't know in it. I have also started using my electronic dictionary a lot.

I found an interesting kanji word recently; 「心中」. When I looked it up I was surprised to learn that it has two very different meanings. It is very strange that 'within my heart' can also represent the idea of a lovers' suicide pact! (Laughs) Also, in the Japanese calendar 「師走」 is written in the December section. When I researched about this I found that there was an interesting story to explain why. As a result of experiences like this I really feel that there are a great number of chances to increase my vocabulary through everyday life.

—Both of you have obviously found your own unique ways of studying Japanese – thanks for sharing them with us! I hope that those of you reading this will be able to learn from the example of these two students and find your own effective method of study.





# 私の日本語学習法

'My Way' - How I study Japanese

このノート一冊で、文法も漢字も全部わかります。

—ジェイミーさんは、「自分の持ちものの中で、日本語の勉強に一番役に立つのは何ですか。」という質問に「自分で作ったノート」と書いていましたね。今日はそのノートについて教えてください。

J: 全然特別なものじゃないんです。漢字の意味や文法についてまとめただけです。先生から、いつまでに何ページの漢字を勉強しておいてくださいといわれたら、まずこれを作ります。

—赤い色を使って書いているところもありますね。

J: 私は赤いシートを持っているんです。このノートの上にシートを置くと、赤い字が見えなくなります。試験の前はそうやって勉強します。

—これは中級のクラスになってから作り始めたんですか

J: foundationクラスからずっと書いています。漢字だけでなく、文法のポイントも書きます。だから本当に大切なノートなんです。これを上級クラスまで続けて、私のための一冊のノートを作ろうと思っています。

—このノートが一冊あれば、どこでも復習ができるし、前に勉強して忘れてしまったこともすぐに確認できる、本当に「役に立つノート」ですね。これからも、続けてください。

**All the grammar and vocabulary that I need in one notebook!!**

K: Hi Jamie. In our questionnaire you wrote that your self-made notebook was your most useful study tool for learning Japanese. Can you tell us a little bit about this notebook?

J: It really is nothing special. I just write in it about grammar and the meanings for kanji. When the teacher tells us to memorize a set of kanji, the first thing that I do is put them in my notebook.

K: Some of the words are written in red - why is that?

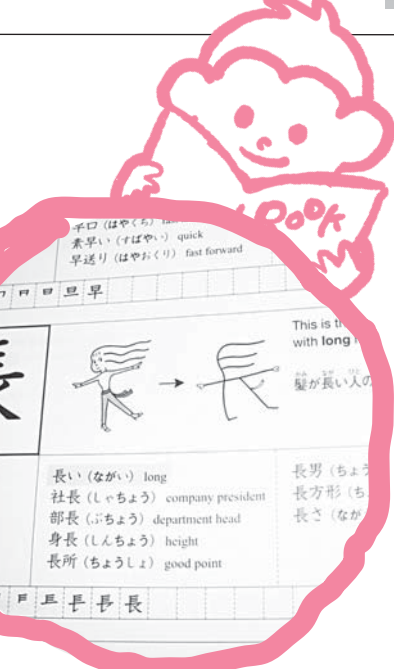
J: I also have a transparent red sheet. When I put this over the top of the page the words written in red become invisible. I use this to help me study before exams.

K: Is this something that you started after beginning Intermediate Japanese classes?

J: I started doing this when I was in Foundation class. Not just for kanji, but also for grammar points. So this has become a very valuable notebook for me.

I plan to continue adding to the book right up to Advanced Level.

K: With this single notebook you can do revise anywhere and check words that you had previously forgotten - it really is a useful study tool. I strongly encourage you to keep using it!



## Message from Berwick Taeko sensei

For the students who have problems with learning Kanji

Hello!!

How is your study going?

In the Japanese foundation class you are expected to learn 300 Kanji for one semester. Wow! That's a lot. It must be hard for students to remember all expect Chinese student. I am often asked from students how they can remember all these Kanji.

Today, I would like to introduce a couple of books to help you. These books show the images of Kanji so that you can remember them much easier. SALC has those books. Why don't you go to SALC and take a look at them? It will help your study for sure!! Ganbatte!!!





# Natsuda Sensei's Language Learning Advice

Natsuda 先生

Doron KLEMER interviewed Kaoru NATSUDA, APM Professor of Developmental Economics, (in English!), and an Introduction to Economics, (in Japanese)

**SALC:** Where are you from?

**Prof.Natsuda:** I'm from Oita, actually, and I graduated from Oita University.

**SALC:** A local boy! I know you speak fluent English and, of course, Japanese, but do you speak any other languages?

**Prof.Natsuda:** Well, I can speak conversational Portuguese, and also a little Dutch. I lived in Holland as part of my studies, but I was only there for a year, so I have forgotten most of it.

**SALC:** Your English is not only fluent, your accent is practically native, too. When did you first become interested in English?

**Prof.Natsuda:** Not until my first year of University, actually. I knew I would need English for work, so I started studying alone, from a book. I knew basic grammar from high school, but I didn't know enough vocabulary so I studied every day from a vocab book I made, because if you know the right words, people will always understand you.

**SALC:** That explains how you understand English, but how did you learn to speak so well?

**Prof.Natsuda:** Well, I realised that I needed to use the words I was learning, so I practiced whenever I could with foreign exchange students, and then I was lucky enough to go to Holland for a year as an exchange student. I took lessons on international business in English, and also enjoyed parties and life outside of classes, which was important for improving my English. I still meet up with classmates from that time regularly, in different cities around the world.

**SALC:** What do you think about English at APU?

**Prof.Natsuda:** The environment here is great, but the point is to use it. Students should make friends with people from different countries, to improve cultural understanding as well as their language skills. We have to understand different people's ways of thinking.

**SALC:** Do you have any advice for students continuing their language study over the holiday?

**Prof.Natsuda:** Two things: first, I think students have to make a daily effort to study, especially vocabulary. Second, they should enjoy using languages with other people, talk to foreigners and have fun. Just studying from a book every day can be boring – it should be a mix of effort and fun.



## 漢字語彙学習の方法

日本語の能力を高めるために、語彙の学習が重要であることは間違いありません。

しかし、語彙は量が多いため、覚えても、覚えてもきりがなく感じてしまいがちです。毎日、一生懸命語彙を覚えても、それを使う機会、見る機会がなければ、やる気を失ってしまうなんてこともあるでしょう。また、日本語の語彙は漢字と切り離すことができないため、漢字に苦手意識があれば、さらに大変に感じてしまいます。

では、日本語の漢字語彙学習はどのように進めればよいのでしょうか。そのヒントは、関西大学の竹内理先生の「より良い外国語学習法を求めて外国語学習成功者の研究」という本の中にあります。この本には、169名の英語の達人がどうやって英語を学習したかということがまとめられています。そこから、英語の達人は、毎日学習を続けること、ノルマを自らに課すこと、出現頻度が高い言葉をできるだけ早く覚えること、声に出しながら言葉を覚えること、関連した言葉と一緒に覚えること、定期的に語彙を覚えなおすこと、を実践していることがわかります。

そのような学習方法は、日本語の漢字語彙学習にも効果的だと思います。語彙量が多いのであれば、まずは計画を立て、その計画に沿って毎日学習をすること、定期的に復習を行うことが必要です。そして、学習した言葉が記憶に残りやすくなるよう、言葉を書いた後に声に出すこと、同じ漢字を使った語、共起語といった関連語を覚えることも必要です。また、使う機会、見る機会が多くあるような言葉を選んで学習すれば、学習効果がより実感でき、やる気も生まれるでしょう。

最近、本学の日本語上級Ⅱでは、そのような学習が少しでも可能になるよう、「かほす (Kanji and Vocabulary Learning Support tool)」というソフトウェアで漢字語彙学習のサポートを始めました。いずれは、サルクでも使えるようにしたいと考えていますので、お楽しみに。

## Japanese

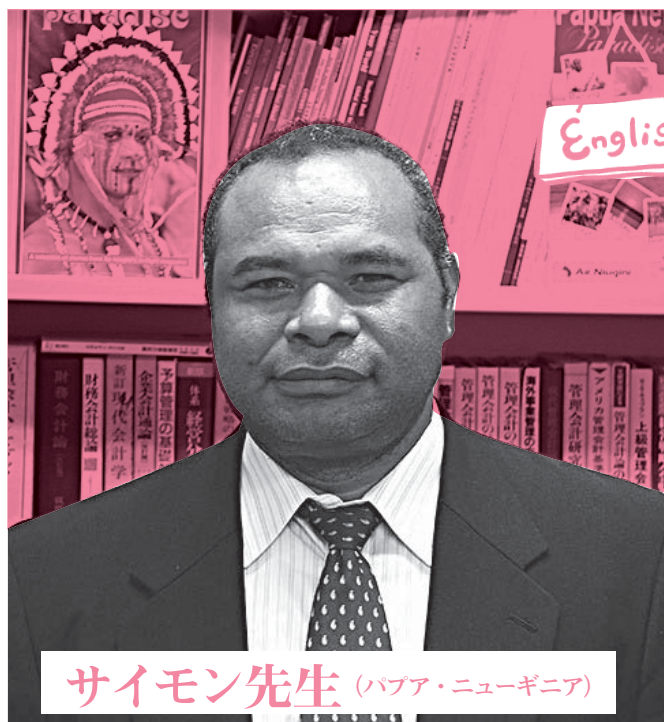
## Studying Kanji Vocabulary

There is no mistaking the fact that vocabulary study is an important part of improving your Japanese ability. However it is easy to feel that you are not making any progress in this area, despite putting in a lot of effort, especially given the large number of words that there are to learn. Even if you study vocabulary hard every day, if you never actually see the words that you study then it is difficult to stay motivated. On top of this students who do not like kanji will find the task even more daunting, as it is not possible to separate vocabulary study from kanji study. So how should you go about studying Japanese kanji vocabulary? One useful suggestion is given in a book by Professor Osamu Takeuchi of Kansai University entitled 'Looking for more effective foreign language study techniques – Studying successful foreign language learners'. The examples in this book show us that successful English learners study every day, set and meet their own daily quotas of words to learn, try to learn the most commonly occurring vocabulary as early as possible, speak while they study, study related words together, and regularly 'relearn' words they have already covered.

I believe that techniques such as those mentioned above can also be very effective when learning Japanese kanji vocabulary. If you need to learn a large number of words then you should first create a study plan. It is important that you stick to this and study every day, in addition to doing regular revision. In order to learn words more effectively you should say them after writing them, as well as trying to memorize words that often occur together with and those that have the same kanji. If you choose vocabulary that you will have plenty of chances to read and use then you should notice an improvement in your learning, which in turn should increase your motivation.

Recently at APU we have begun to provide support for 'Kanji and Vocabulary Learning Support tool' (KABOSU) to Advanced Level II students in order to make the kind of learning outlined here more accessible. Eventually we hope that we will also be able to set up this software for use in the SALC, where it will be available for everyone to use.





サイモン先生 (ババア・ニューギニア)

## SALCのライティング・サポート(英文添削)について

SALC(言語自主学习センター)が開設されて以来、ライティング・サポート(英文添削)がそのサービスのひとつとして学生に提供されています。徐々に認知度も上がり、文章の添削を目的としてSALCを訪れる学生数も次第に増加しつつあります。

### なぜSALCに英文添削サポートを受けに行くの?

文豪でさえも他人に文章を見せて、そして改善するために話し合いもします。

文章能力を高める方法の一つは、他人に文章を見せて、個別指導を受けることです。個別指導を受けることによって、苦手な分野が明らかになります。苦手分野を意識化することによって、一段とよい文章が書けるようになります。英文添削を継続して受けていると、書ける英語の質が必ず変わってきます。

### SALCではどんなサポートをしてもらえますか?

サポート内容としては、入門から中級クラスの教材や上級クラスのリーディングの要約、諸外国留学申請書などと様々です。極端なケースは日本語から英語の翻訳の添削も含まれています。TAや私が一人当たり20分から30分をかけて文章の添削をします。

これまで提供した添削サポートですが、基本的に作者が書いたものの訂正に関するのみ行ってきました。文章構造や時制などの文法チェックとあわせて、適切な語彙や専門用語

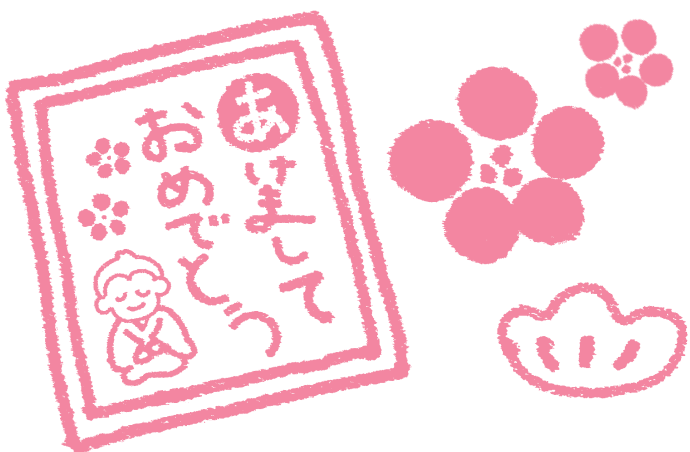
語の選択がされているかどうかなどもチェックします。参照や参考文献等の文中の引用方法に関してもまだまだ磨きかける必要があります。基本的に、私は添削サポートとして、作者である学生にそのような用法や考え方などについて尋ねながら、選択した特定用語、技法そして表現力を高めることに注意を払います。添削方法は授業で先生が行われるように、一回ではなく数回にわたってのチェックで下線を引くかハイライトをし、必要箇所を変えられる様に指導します。場合によっては、必要と思われる選択用語や単語のヒントなどの一覧を与えたりもします。

### ライティング・サポートは役に立ちますか?

SALCに添削目的で来る学生や先生方と話してみると、SALCでのサポートを受けてから、文章力が一段と高まったと皆さんが口をそろえて言います。ですから、今日からでもアポを取って下さい。ライティング・サポートは月・火・木・金の3時限から6時限まで行っています。みなさんが英文添削を利用してくれるのを楽しみに待っています。

### 最後に

文章作成においては、作者の表現力や想像性が必要です。私は日本語の学習者そして話者として、母国語の能力を高めることが外国語で文章を書くことにも非常に重要な役割を担っていると思います。英語だけでなく、母国語の力もしっかりとつけましょう。

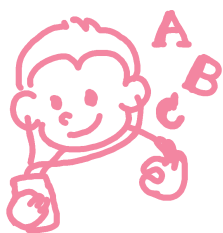


## 2011年春派遣交換留学募集日程(予定)

- ◆ 募集ガイダンス：2010年4月中旬
- ◆ 申請期間：2010年5月
- ◆ 面接：2010年6月
- ◆ 派遣内定者発表：2010年6月下旬



## Podcast topic



This month's Podcast topic is Health. Log onto <http://fnt.posterous.com> to listen. In this edition of the Friday Night Trio podcast (<http://fnt.posterous.com>), we will explore H1N1 influenza. We've all heard of it, but what is the "new" influenza actually like? How is it different from the seasonal influenza that most of us have experienced. We will interview several people who have battled H1N1 and get their first-hand accounts. We will also discuss preventative measures. Please listen to the podcast to hear our answers and add your comments and answers by visiting <http://fnt.posterous.com>. Remember, if you like the topic, use it in a discussion during SALC Talk Time. Friday Night Trio currently comprises three English teachers from the Center for Language Education. If you are interested in joining our future discussions, please let us know by contacting us at <http://fnt.posterous.com>.

## ADVISER通信

### お勧めのポッドキャスト・ウェブサイト

英語の基礎力をしっかりと築き上げたい!

#### セサミストリート

(<http://www.sesamestreet.org/podcasts>)

Word on the Street ポッドキャストでは、コンテキストの中で単語の意味と使い方が学べると同時に、同意語を増やすこともできます。セサミストリートのファンには、とっても癒される番組だと思います。

#### ニュースで英会話

(<http://cgi2.nhk.or.jp/e-news/index.cgi>)

普通で読まれたニュースとゆっくりとした速度のリスニング用読み直し音声が開けます(スクリプト付)。リスニング問題、並べ替え問題、ボキャブラリー、ウィークリー実力テストなど、練習問題が充実しています。

#### Voice of America (VOA) Special English

(<http://www.voanews.com/specialenglish/index.cfm>)

英語学習者のために作られたニュースを使って、リスニングとリーディングの練習ができます。比較的ゆっくりとしたスピードでニュースを読み上げてくれますから、ネイティブ向けのニュースがわからない人でも学習教材として使えます。スクリプト付きなので、リスニングで理解できなかった箇所はスクリプトで確認できます。リーディングを鍛えたい人は、音声を聞く前に、スクリプトを読むといでしょう。

TOEFLで480以上のスコアを取りたい!

#### CNN Student News (<http://edition.cnn.com/studentnews>)

10分くらいのニュース番組。音声はネイティブのナチュラルスピードで、スクリプト付きです。VOA Special Englishの音声が遅いと感じられるようになったら、このサイトを試してみてください。

#### Scientific American (<http://www.scientificamerican.com/podcast>)

1分程度のサイエンスニュース。TOEFLの自然科学系の内容でもっとスコアをあげたい人にお勧めです。スクリプト付きなので、聞き取れなかった箇所の確認もでき、リーディングや語彙の強化もできます。

#### VOAトピック別

([http://www.voanews.com/specialenglish/topics\\_summary.cfm](http://www.voanews.com/specialenglish/topics_summary.cfm))

TOEFLによく出題されるトピックを中心に、リーディング教材として使えます。

#### 留学先で専攻する分野の英語に慣れておきたい!

#### University of California, Berkeley, iTunes U

(<http://itunes.berkeley.edu>)

カリフォルニア大学バークレー校の講義が無料で入手できます。留学が決まっている人は、留学先で勉強する分野の講義を聴いて、専門分野の英語に慣れると同時に、notetakingの練習をやってみてはどうでしょうか。